



Tospråklig opplæring

Skien grunnskole

Skoleåret 2023/24



Spesialpedagogiske tjenester SPT

- den gode og inkluderende møteplass

TOSPRÅKLIG OPPLÆRING – SKIEN KOMMUNE

SPT koordinerer opplæringen for elever fra språklige minoriteter i grunnskolen og tildeler skolene, etter søknad, ressurser til særskilt norskopplæring. SPT er også base for alle de tospråklige lærerne, som har sin undervisning ute i de ulike skolene etter behov/søknad.

Det er opplæringsloven som hjemler retten til grunnskoleopplæring og retten til særskilt språkopplæring for elever i grunnskolen som har annet morsmål enn norsk og samisk.

Retten til særskilt språkopplæring har de til de har tilstrekkelig kunnskaper i norsk til å følge den vanlige opplæringen i skolen, til vanlig i inntil 6 år. Mer informasjon om særskilt språkopplæring, søknad om slik opplæring finnes i Skien kommunes rutiner for opplæring av språklige minoriteter.

De tospråklige lærerne skal:

Bidra til et koordinert og tilrettelagt opplæringstilbud for elever fra språklige minoriteter ved å:

- Gi tospråklig fagopplæring
- Bidra til å styrke skolenes flerkulturelle kompetanse
- Være brobyggere i samarbeidet rundt den enkelte minoritetsspråklige elev
-

Den tospråklige fagopplæringen bygger på de til enhver tid gjeldende læreplaner.

Kontaktpersoner:



MAGNE LARSEN FRIGAARD

Rektor

Tlf. 997 86 8920

E-post: magnelarsen.frigaard@skole.skien.no



HAIFAA AL-EGLY

Undervisningsinspektør

Tlf. 416 06 278

E-post: HaifaaMardanS.Al-Egly@skole.skien.no

TOSPRÅKLÆRERENS ROLLE

Den tospråklige læreren forholder seg i hovedsak til tospråklig fagopplæring. Tospråklig fagopplæring er ikke noe eget fag og har heller ingen læreplan. Tospråklig opplæring er å gi elever fra språklige minoriteter tilpasset opplæring i de ulike fagene i skolen både på morsmål og på norsk. Derfor inneholder den elementer fra læreplaner i alle skolefag. Ut ifra et slikt perspektiv blir også den tospråklige lærerens funksjon og arbeidsoppgaver sammensatte. Elevene er skolens elever og tospråklæreren går inn som en av lærerne som gir det pedagogiske tilbudet til eleven.

- Bidra til elevenes faglige og sosiale utvikling gjennom tospråklig opplæring, ved å være lærer i egen gruppe/individuell opplæring og/eller tolærer inne i klassen. Gi en variert og individuelt tilpasset opplæring i fagene, med spesielt vekt på de grunnleggende ferdighetene. Valg av undervisningsspråk, metode og hjelpemidler må være faglig begrunnet.
- Planlegge og gi lese- og skriveopplæring på morsmålet dersom eleven ikke har nok norskferdigheter til å lære å lese og skrive på norsk.
- Parallelt med utviklingen av et norsk begrepsapparat, skal tospråklæreren motivere og støtte elevene i å ta vare på og utvikle eget morsmål. Det blir likevel ikke gitt ren morsmålsundervisning, og morsmålet skal hovedsakelig brukes som hjelpespråk.
- Ved behov kartlegger elevens ferdigheter og kunnskaper på morsmålet.
- Motivere eleven til skolearbeid, stimulere til økt innsats og til deltagelse i ulike sosiale aktiviteter på skolen og i fritida.
- Hjelp eleven med arbeidsplanen og å nå læringsmålene i denne. Gjøre seg kjent med elevens/klassens arbeidsprogram, halvårsplan, lekseplan med mer.
- Ha et godt samarbeid med kontaktlæreren, læreren i grunnleggende norsk og andre fagpersoner knyttet til eleven, slik at all informasjon om elevens skoleprestasjoner og sosial utvikling raskt kan utveksles.
- Bidra til å skape gode samarbeidsforhold til elevenes foresatte. Delta på foreldremøter og konferansetimer og ved behov.
- Formidle aktuell informasjon/beskjeder mellom skolen og hjemmet.
- Bidra til å skape respekt og forståelse for andre kulturer og språk. Medvirke til at eleven føler tilhørighet til skolen og utvikler en positiv identitetsfølelse – flerspråklighet skal ses på som en ressurs. Være en god rollemodell for elevene.
- Dersom tospråklærer av ulike grunner nærer bekymring for elevens faglige framgang eller sosiale situasjon på skole/i fritid, tas dette opp med kontaktlærer eller skolens lederkontakt avhengig av hva bekymringen dreier seg om.

FLORA BEKTESHI

Kommer fra: Kosovo

Språk: albansk

Utdanning: Juss fra universitetet i Kosovo, kriminologi (grunn-mellomfag), UiO, sosialpedagogikk, deltatt på Global Future prosjekt (NHO), tospråklig bachelorgrad og mastergrad i flerkulturelt arbeid for barn og unge.



Erfaring: Ti år som saksbehandler i Kosovo, fem år som tolk, tolketjeneste i Grenland, tospråklærer i Skien kommune siden 2002

E-post: flora.bekteshi@skole.skien.no

HICHAM NABHANI

Kommer fra: Syria

Språk: arabisk

Utdanning: Arabisk litteratur, fire år, Syria, bachelorgrad som tospråklig faglærer, i gang med mastergrad pedagogiske tekster, HiV.



Erfaring: Jobbet som lærer i Syria i ti år og tospråklig lærer i Norge siden 1995

E-post: hicham.nabhani@skole.skien.no

LAMIS YAHYA YANES

Kommer fra: Syria

Språk: arabisk

Utdanning: Engelsk litteratur ved Universitetet i Damaskus.

Erfaring: Jobbet 20 år som rektor i grunnskolen.

E-post: lamis.yahya.yanes@skole.skien.no



NOURHAN NAIM ZOHUD

Kommer fra: Palestina, Gaza

Språk: arabisk

Utdanning: Bachelorgrad lærerutdanning og engelsk språk. Praktisk/pedagogisk utdanning fra universitetet i Sørøst-Norge Bergenstesten, enkeltemne practical English, universitetet i Sørøst-Norge



Erfaring: Ti år som lærer ved ungdomsskole i Palestina med undervisning i arabisk, engelsk og samfunnsfag. Ett år som tegnspråklærer i amerikansk skole i Gaza. Lærer i SPT Tospråk siden 2017.

E-post: nourhan.almaqadmah@skole.skien.no

PAYMAN SULIVANY

Kommer fra: Kurdistan/Irak

Språk: kurdisk badini/kurmanji

Utdanning: Kurdisk språk, fire år ved fakultetet for litteratur/ bachelorgrad i kurdisk språk. Faglærerutdanning for tospråklige, bachelorgrad fra UIA.



Erfaring: Kurdisklærer barnetrinnet fem år, Kurdistan, tospråklærerassistent i barnehagen, fagstøttelærer i kurdisk (badini) fra 2011. Tospråklig lærer i Skien og Porsgrunn siden 2011.

E-post: sulivany.payman@skole.skien.no

VIAN T. OUBED

Kommer fra: Kurdistan/Irak

Språk: kurdisk/sorani

Utdanning: Fire år u/fakultet for Adm. og Økonomi i Irak, bachelorgrad i statistikk, godkjent i Norge, tospråklig faglærerutdanning, bachelor ved HiO, grammatikk og litteratur ved HiB, godkjent adjunkt m/tillegg.



Erfaring: Matematikklærer ungdomstrinnet i Kurdistan, ni år, tospråklig lærer, Skien, siden 2003.

E-post: viantalib.oubed@skole.skien.no

NERINGA SOBOH

Kommer fra: Litauen

Språk: litauisk



Utdanning: Bachelorgrad i Engelsk språk og litteratur ved LCC, Klaipeda, Litauen. Master i engelsk litteraturstudie ved UiO, Praktisk-pedagogisk utdanning (PPU) ved USN.

Erfaring: 2006–2008 engelsklærer i videregående, Litauen, 2010–2011 engelsklærer og støttelærer i grunnskole IST, Porsgrunn, 2011–2012 engelsklærer Hjalmar J. ugs, Skien, 2019– tospråkliglærer i Porsgrunn kommune, 2019–2021x, lærer i Kjølnes ungdomsskole. Fra 2020– tospråkliglærer, Skien kommune.

E-post: neringa.soboh@skole.skien.no

MALGORZATA BETTERIDGE

Kommer fra: Polen

Språk: polsk



Utdanning: Mastergrad i russisk filologi, Polen, godkjent i Norge norsk for språklige minoriteter, HiT.

Erfaring: Tospråklig lærer Skien, lærerutvikar VO Porsgrunn, norskaudelingen. Oversetter, tolk og foreleser for polske og engelske bygg- og anleggsarbeidere i Norge, 2006 og 2008. Lærer i russisk og tysk på ungdomsskolen og for barn med atferdsvansker, Polen.

E-post: malgorzata.betteridge@skole.skien.no

JOLANTA MARIA GOLANOWSKA

Kommer fra: Polen

Språk: polsk



Utdanning: Mastergrad i lærerutdanning med faglig fordypning i musikk, 30 stp. i norsk som andrespråk, 30 stp. i engelsk.

Erfaring: Tospråklig lærer, kontaktlærer, faglærer på VO, foreleser på Folkeuniversitetet Sørlandet, frilanstolk.

E-post: jolanta.maria.golanowska@skole.skien.no

GOITOM TEKESTE

Kommer fra: Eritrea

Språk: tigrinja

Utdanning: Lærerutdanning fra Eritrea

Erfaring: Jobbet som lærer i flere år i Eritrea,
Tospråklærer i Skien fra 2012.

E-post: tekeste.goitom@skole.skien.no



RAHEL KESETE

Kommer fra: Eritrea

Språk: tigrinja

Utdanning: Lærerutdanning fra Eritrea og realfag fra
videregående i Norge.

Erfaring: Arbeid som lærer i Eritrea, Sensor/eksaminator Telemark
fylkeskommune, praksis fra skole og barnehage i Skien og Bamble.

E-post: Rahel.kesete@skole.skien.no



OSMAN ADEN

Kommer fra: Somalia

Språk: somali

Utdanning: Bachelorgrad som tospråklig faglærer,
tilleggsutdanning i matematikk, RLE og IKT for læring

Erfaring: Boveileder Skien kommune, 1993–1995,
tospråklærer/assistent, Skien, siden 1995.

E-post: osman.aden@skole.skien.no



ABDULLAHI AHMED MOHAMMED

Kommer fra: Somalia

Språk: somali



Utdanning: Bachelor i Tospråklig Faglærerutdanning Universitetet i Agder, Bachelor bedriftsøkonomi ved Handelshøyskolen, BI Telemark. Master i flerkulturelt Forebyggende arbeid med barn og unge, Høyskole i Telemark, Bachelor in Rural Development & Planning ved National Institute of Statistics & Applied Economics, Somalia.

Erfaring: Prosjektleder, Miljøvern departement i Somalia, Markedskordinator, Magnesium Fabrikken, Norsk Hydro, Miljøterapeut ved BUFETAT-SØR
Flere vikariater som tospråklig lærer i Skien.

E-post: AbdullahiAhmed.Mohammed2@skole.skien.no

SANDRA KJELDEN

Kommer fra: Mexico

Språk: spansk



Utdanning: Utdannet grunnskolelærer i Mexico, godkjent bachelorgrad i Norge.

Erfaring: Jobbet som lærer i tre år i Mexico. Tospråklig lærer siden 2007 i Skien.

E-post: sandra.kjeldsen2@skole.skien.no

RAVIWAN KLINCHAROEN

Kommer fra: Thailand

Språk: thai



Utdanning: Bachelor of Laws fra Thailand, pedagogikk UiA, samfunnsfag og videreutdanning sosialpedagogikk HiT, mat- og helsefag UiA. Språkdiraktikk. Bachelorgrad tospråklig faglærerutdanning UIA.

Erfaring: Ett år som advokat i Thailand, tospråklærer Skien kommune siden 2005. Tolk i tolketjenesten i Porsgrunn kommune siden 1997.

E-post: raviwan.klincharoen@skole.skien.no

JULIA ANDERSEN

Kommer fra: Romania

Språk: rumensk

Utdanning: Morsmåslærer utdanning og PPU i hjemlandet.

Godkjent Adjunkt med tillegg.

Videreutdanning studie: Norsk for 1-7

Erfaring: Jobbet som tospråklig lærer fra 2014

E-post: julia.andersen@skole.skien.no



AHMED M. IBRAHIM

Kommer fra: Somalia

Språk: somali

Jobber som tospråklig assistent ved tre skoler.

E-post: ahmed.ibrahim@skole.skien.no



NECATI JOHANSEN

Kommer fra: Tyrkia

Språk: tyrkisk og kurdisk

Utdanning: 4 år kjemi bachelor, to år mastergrader og ett år juss.

E-post: necati.johansen@skole.skien.no



SABA ABDULHAMID ADHAM

Kommer fra: Irak/Baghdad

Språk: arabisk

Utdanning: Bachelorgrad i science fra Baghdad-universitetet, Faglærerutdanning for tospråklige, bachelorgrad fra UIA.

Erfaring: Ansatt i Skien kommune som tospråklig lærer.

E-post: sabaabdulhami.adham@skole.skien.no

